

Гурова Ирина Владимировна

**СЛОЖНЫЕ СЛОВА С КОМПОНЕНТОМ -ГЕЙТ В ФУНКЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ**

В статье впервые предпринята попытка исследования сложных слов с иноязычным компонентом -гейт в эвфемистической функции. В соответствии со сферами употребления (личной и социальной) выявлены тематические группы эвфемизмов, пополняющиеся за счёт композитов такого типа: политические эвфемизмы; эвфемизмы из области спорта; обозначения событий, связанных с нарушением морально-этических норм. Охарактеризован прагматический потенциал гейт-производных в качестве эвфемистических субститутов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 1. С. 83-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## References

1. **Бонч-Осмоловская А. А., Рахилина Е. В., Резникова Т. И.** Концептуализация боли в русском языке: типологическая перспектива // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2007» (Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 г.) / под ред. Л. Л. Иомдина, Н. И. Лауфер, А. С. Нариньяни, В. П. Селегея. М.: Изд-во РГГУ, 2007. С. 76-82.
2. **Концепт боль в типологическом освещении** / ред. В. М. Брицын, Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова, Г. М. Яворская. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. 424 с.
3. **Кустова Г. И.** Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
4. **Рахилина Е. В., Прокофьева И. А.** Родственные языки как объект лексической типологии: русские и польские глаголы вращения // Вопросы языкознания. 2004. № 1. С. 60-78.
5. **Резникова Т. И., Бонч-Осмоловская А. А., Рахилина Е. В.** Глаголы боли в свете грамматических конструкций // Научно-техническая информация. Серия 2: Информационные процессы и системы. 2008. № 4. С. 7-15.
6. **АВВУЛingvo 12** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 21.02.2017).
7. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 21.02.2017).
8. **Dictionnaire de l'Académie française** [Электронный ресурс]. URL: <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (дата обращения: 25.02.2017).
9. **Trésor de la langue française** [Электронный ресурс]. URL: <http://atilf.atilf.fr/> (дата обращения: 25.02.2017).

### КОНЦЕПТ БОЛИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

**Гребнева Анастасия Владиславовна**

*Российский университет дружбы народов, г. Москва  
grebneva02.93@mail.ru*

Статья посвящена исследованию концепта боли в русском, английском и французском языках. Автор выделяет и анализирует семантические зоны, выступающие в качестве источников для лексики боли. Рассматривается функционирование глаголов боли в языке в письменной речи. Материалом для анализа выступают словари английского и французского языков. Автор также исследует предикаты и управление глаголов боли и сравнивает способы их формирования.

*Ключевые слова и фразы:* концепт; боль; различные виды боли; предикаты; языковые поля; глаголы боли; глаголы горения; эмоциональная боль.

УДК 81.373.49

*В статье впервые предпринята попытка исследования сложных слов с иноязычным компонентом -гейт в эвфемистической функции. В соответствии со сферами употребления (личной и социальной) выявлены тематические группы эвфемизмов, пополняющиеся за счёт композитов такого типа: политические эвфемизмы; эвфемизмы из области спорта; обозначения событий, связанных с нарушением морально-этических норм. Охарактеризован прагматический потенциал гейт-производных в качестве эвфемистических субститутов.*

*Ключевые слова и фразы:* сложные слова с компонентом -гейт; эвфемизмы; заменяющие смягчающие наименования; тематические группы эвфемизмов; прагматический потенциал эвфемизмов.

**Гурова Ирина Владимировна**

*Самарский государственный социально-педагогический университет  
gurovaiv2009@yandex.ru*

### СЛОЖНЫЕ СЛОВА С КОМПОНЕНТОМ -ГЕЙТ В ФУНКЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ

Изучение эвфемизмов – слов или выражений, которые служат в определённых условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими, употребляющихся в разных сферах русской речи [20, с. 3], – признаётся одним из актуальных направлений исследований в современной русистике.

Проблема эвфемии в период конца XX – начала XXI в. характеризуется в двух аспектах: во-первых, в плане её научного освоения языковедами (предложены различные классификации эвфемизмов [11; 13; 14; 21]; исследованы способы образования эвфемистических наименований [22]; проведена лексикографическая работа [9; 11; 20]); во-вторых, с точки зрения её состава в русском дискурсе (появление новых тематических групп; значительное расширение уже существующих групп за счет процессов глобализации и демократизации русского языка [8]).

Названные тенденции связаны с активизацией заимствований, ростом анализма в русском языке, приводящими к экспансии новообразований бинарной структуры. Эвфемистические функции сложных слов, словосложение как способ эвфемизации становились предметом глубокого изучения в германистике [4; 16]. В русистике же эта проблема ещё требует всестороннего анализа (заметим, что весомым вкладом в её решение стала работа Е. П. Сеничкиной и Р. И. Тихоновой [23]).

В ряде диссертационных работ исследовались слова с элементом *-гейт*, источником происхождения которых стало английское имя собственное *Уотергейт*, в семантико-словообразовательном и функциональном аспектах [2; 7; 10], однако эвфемистические свойства таких языковых единиц до настоящего времени анализу не подвергались.

Цель статьи – обосновать возможность использования *гейт*-производных в функции смягчающих обозначений негативных событий; выявить тематические группы эвфемизмов, расширяющиеся за счёт композитов такого типа, и прагматический потенциал заменяющих наименований-компрессатов. Источником языкового материала послужили тексты интернет-СМИ и читательские комментарии к ним, записи в веблוגах за 2007-2017 гг., а также «Словарь коннотативных собственных имен» Е. С. Отина [18]. Составленная нами картотека композитов с компонентом *-гейт* насчитывает 1260 примеров.

Согласно концепции Е. П. Сеничкиной (Иванян), эвфемизмы обладают четырьмя обязательными признаками: 1) обозначение негативного денотата; 2) семантическая неопределённость эвфемизма, которая позволяет уменьшить, смягчить негативную оценку денотата; 3) улучшение характера денотата эвфемизма по сравнению с заменяемым словом или выражением; 4) формальный характер улучшения денотата. К числу факультативных ученых относит признак специфичности аффиксов эвфемизма и признак косвенности номинации [20].

Рассмотрим с этих позиций эвфемистические потенции композитов с компонентом *-гейт*. Отметим, что *гейт*-производные зафиксированы в нескольких лексикографических работах без получения меты эвфемизма: в «Словаре композитов русского языка новейшего периода» Н. В. Габдреевой, М. Т. Гурчиани [3]; в «Словаре иностранных слов» Н. Г. Комлева [12]; в «Словаре коннотативных имен собственных» Е. С. Отина [18]; в «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой [24]. В словарях эвфемизмов сложные слова такого типа не представлены.

С одной стороны, относясь к концептосфере «событие, связанное с недостойным поведением политика или должного лица» [1, с. 32], композиты с компонентом *-гейт*, безусловно, обозначают негативный денотат (махинации, аферы, злоупотребления служебным положением и т.п. осуждаются всем культурно-языковым сообществом). С другой стороны, наличие в слове пейоративной оценочной морфемы *-гейт* со значением «скандал» должно препятствовать эвфемизации. Однако мы полагаем, что рассматриваемые наименования-компрессаты обладают некоторой семантической неопределённостью за счёт иноязычного компонента *-гейт*.

Е. П. Сеничкина выделяет три уровня конкретности наименований: 1) нейтральный; 2) с повышенной точностью; 3) с пониженной точностью [21, с. 11]. *Гейт*-производные относятся к нейтральному уровню конкретности и обладают семантической редукцией, поскольку заимствованный элемент *-гейт* не прошёл ещё все стадии освоения его русским языком [6]. Эта иноязычная морфема знакома далеко не всем носителям языка, что подтвердил и проведённый нами в сентябре-ноябре 2016 г. эксперимент, в ходе которого выяснялось знание респондентами истории собственного имени *Уотергейт* и понимание значения *гейт*-производных. Опрос-анкетирование, охвативший 300 информаторов из городов Самара и Москва, а также Самарской области, представляющих разные гендерные, профессиональные и возрастные группы, показал, что 85% участников эксперимента испытывали затруднение при определении коннотативного компонента слов с элементом *-гейт*. Считаем, что в данном случае заимствованная морфема улучшает денотат, в какой-то мере гасит сему отрицательной эмоциональной оценки.

Кроме того, композиты, в контексте употребляющиеся в непрямом значении, возникшем в процессе словообразовательного акта на основе метонимического (с метафорическим компонентом) переноса [5; 18], иллюстрируя действие закона экономии языковых средств, могут в сжатой форме именовать события и ситуации. Они указывают либо на участников события или ситуации, либо на место, либо на предмет деятельности участников и др., вуалируя конкретные факты, характеризующие поведение политиков или должностных лиц как недостойное, например: *диссергейт* вместо многословной описательной конструкции «обнаружение плагиата в диссертационных исследованиях чиновников высокого ранга»; *Мишенин-гейт* вместо «скандал, связанный с участием замглавы районной администрации Евгения Мишенина в криминальной распродаже земельных участков» [18]. Как видим, в случае использования сложных слов с компонентом *-гейт* продуцент речевого высказывания получает возможность избежать слов с отрицательной оценкой: *плагиат, скандал, криминальный* и др.

Обобщая вышесказанное, приходим к выводу о теоретической возможности употребления при определённых условиях сложных слов с компонентом *-гейт* как эвфемистических субституттов.

Для проверки высказанной гипотезы подвергнем анализу языковой материал из нашей картотеки композитов с компонентом *-гейт*, учитывая, что идентификатором эвфемистических свойств слова является контекст.

Современные лингвисты систематизируют эвфемизмы в соответствии с различными сферами (личной, касающейся личной жизни и личности говорящего, адресата и третьих лиц, и социальной жизни человека и общества) и тематическими группами (заменяющие наименования процесса старения, интимных отношений, физических и психических недостатков, непрестижных профессий и др.) [8; 13].

Наше исследование показало, что эвфемистическим эффектом обладают 10% композитов с компонентом *-гейт* из картотеки языкового материала, относящиеся к тематическим группам, связанным: 1) с социальной сферой (политические эвфемизмы – 95,2%; эвфемизмы из области спорта – 2,4%); 2) с личной сферой (обозначения событий, связанных с нарушением морально-этических норм, – 2,4%). Все эвфемизмы являются окказиональными; функционирование подавляющей их части (94,4%) ограничено единичным случаем употребления.

Проиллюстрируем вышесказанное примерами.

(1) – Э-э, все работа да работа! – сказал райпрокурор по порнопроблемам. – Поехали-ка лучше в одно значное местечко. Я знаю адресок. Устроим детский крик на лужайке. – Рискованно. Ещё влипнем

в скандальную историю, заварится какой-нибудь *Чилдренгейт* [18, с. 369]. Приведённый шуточный диалог демонстрирует стремление одного из собеседников, по должности обязанного карать за посягательство на нравственные устои, затушевать свои истинные неблагоприятные намерения – напиться и предаться разврату. С этой целью используется цепочка заменяющих наименований: *злачное местечко* вместо «место, где кутят и развратничают» (*злачное место*, по Е. П. Сеничкиной, – шуточно-ироничный языковой эвфемизм минимальной степени эвфемизации [20, с. 138]) – *устроим детский крик на лужайке* вместо «будем кутить и предаваться разврату» (источник этого выражения – стихотворение французского поэта П. Ж. Беранже «Урок» в переводе В. С. Курочкина; *детский крик на лужайке* используется для определения «весёлой, шумной, иногда скандальной пирушки» [15]).

Другой участник диалога, опасаясь возможных последствий посещения злачного места, для шифровки создаёт эвфемизм *Чилдренгейт* вместо «скандальная история вокруг пьянства и развратных действий». Заменяющее наименование, несомненно, обладает улучшающим характером за счёт варваризма *чилдрен* (англ. «дети»): отрицательный денотат обозначается словом, вызывающим положительные ассоциации *веселый, шумный*.

Очевидно, что анализируемый языковой материал из текста журнала «Крокодил» служит средством сатиры, а эвфемистический субститут *Чилдренгейт* пополняет тематическую группу обозначений событий, связанных с нарушением морально-этических норм.

Иллюстрацией функционирования политического эвфемизма может служить следующий пример.

(2) *За планируемым переносом офиса НАТО из Тбилиси в Ереван и пропагандой американского посредничества в решении карабахской проблемы отчетливо просматривается активизация адресной работы с Арменией. Параллельно – усиление дискредитационного давления на руководство стран – ближайших союзников Кремля на пространстве СНГ – Белоруссии, Казахстана, Армении, Узбекистана и др. Использование имеющихся между ними разногласий (особенно в Центральной Азии) для осложнения проведения российской политики в отношении стран СНГ. Активизация всех имеющихся инструментов («казахгейт», «подавление андижанского бунта» и пр.)* [19].

Прагматической доминантой этого публицистического текста является оппозиция «свой – чужой», в которой коммуникативная интенция автора состоит в убеждении реципиентов в существовании угрозы со стороны «чужих» (США и стран НАТО) для «своих» (России и её союзников – стран СНГ): в России и других бывших республиках Советского Союза Запад готовит «оранжевые революции». При этом, называя инструменты политического давления на высшее руководство, адресант камуфлирует негативную информацию, имеющую отношение к «своему» – главе дружественного государства: использует имеющий скрытые манипулятивные возможности политический эвфемизм *казахгейт* вместо «скандальное дело о взятках президенту Казахстана Н. Назарбаеву со стороны американских компаний».

Приведём пример эвфемизма из области спорта.

(3) *Два И сегодня постарались, исправились за «анжигейт»* [17]. Футбольный болельщик, комментируя текст в интернет-версии газеты «Советский спорт», посвящённый матчу клуба «Локомотив», восхищается игроками, которые помогли команде добиться хорошего результата. Он употребляет эвфемизм *«анжигейт»* вместо «скандал, связанный с обвинением главного тренера Юрия Красножана и игроков в организации договорного матча “Локомотив” – “Анжи”», стремясь выступить в защиту спортсменов, не затронуть их честь и достоинство. Таким образом, психологический фактор становится ведущим при выборе этого заменяющего наименования.

Подведём итоги исследования. Сложные слова с компонентом *-гейт* не фиксируются лексикографическими работами в сфере эвфемии; будучи наименованиями-компрессатами негативных событий преимущественно в социальной сфере деятельности людей, они могут выступать в качестве окказиональных эвфемизмов трёх тематических групп: 1) политические эвфемизмы; 2) эвфемизмы из области спорта; 3) обозначения событий, связанных с нарушением морально-этических норм. Прагматические функции композитов с компонентом *-гейт* в качестве эвфемистических субститутов разнообразны: смягчение негативных сущностей событий; вуалирование нежелательной информации, касающейся политиков и должностных лиц; манипулирование сознанием адресата; средство сатиры.

#### Список источников

1. Байков В. Г. Приключения скандального суффикса: роль заимствования одной словообразовательной модели в создании политического имиджа // Східнослов'янська філологія: збірник наукових праць. Мовзнавство. Горлівка: Вид-во ГДШМ, 2011. Вип. 21. С. 24-41.
2. Бекетова Н. А. Экспрессивное словообразование в современных медиатекстах (на материале суффиксальных имен существительных): автореф. дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2014. 23 с.
3. Габдреева Н. В., Гурчиани М. Т. Словарь композитов русского языка новейшего периода. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. 280 с.
4. Глиос Е. С. Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2007. 22 с.
5. Гурова И. В. *Гейт*-лексемы в публицистическом дискурсе // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты: материалы V Международной научной конференции (Тольятти, 15-17 апреля 2015 года). Тольятти: Издательство ТГУ, 2015. С. 182-186.
6. Гурова И. В. Семантико-грамматическая характеристика *гейт*-образований русского языка // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2016. № 3 (37). С. 23-27.
7. Дьяков А. И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 2001. 23 с.

8. **Иванян Е. П.** Проблема эвфемии в русском дискурсе начала XXI в.: обзор // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты: материалы V Международной научной конференции (Тольятти, 15-17 апреля 2015 года). Тольятти: Издательство ТГУ, 2015. С. 43-49.
9. **Иванян Е. П., Кудлинская-Степень Х., Никитина И. Н.** Многоязычный словарь эвфемизмов туалетной темы. М.: Флинта, 2013. 162 с.
10. **Кадырова Л. Д.** Гибридные неонимации в современном масс-медийном дискурсе: семантико-деривационный аспект: автореф. дисс. ... к. филол. н. Симферополь, 2014. 20 с.
11. **Ковшова М. Л.** Семантика и прагматика эвфемизмов: краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
12. **Комлев Н. Г.** Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2006. 672 с.
13. **Крысин Л. П.** Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics/krysin-94.htm> (дата обращения: 25.02.2017).
14. **Москвин В. П.** Эвфемизмы в лексической системе русского языка. М.: Ленанд, 2010. 264 с.
15. **На лужайке детский крик** [Электронный ресурс]. URL: [http://moyslovar.ru/slovari/kryl\\_viraj/slovo/%D0%9D%D0%90%20%D0%9B%D0%A3%D0%96%D0%90%D0%99%D0%9A%D0%95%20%D0%94%D0%95%D0%A2%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99%20%D0%9A%D0%A0%D0%98%D0%9A](http://moyslovar.ru/slovari/kryl_viraj/slovo/%D0%9D%D0%90%20%D0%9B%D0%A3%D0%96%D0%90%D0%99%D0%9A%D0%95%20%D0%94%D0%95%D0%A2%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99%20%D0%9A%D0%A0%D0%98%D0%9A) (дата обращения: 21.02.2017).
16. **Никитина И. Н.** Формальные способы образования эвфемизмов в английском языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 10. С. 123-127.
17. **Обсудим 12-й тур с Евгением Ловчевым!** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sovsport.ru/news/text-item/463010> (дата обращения: 29.01.2017).
18. **Отин Е. С.** Словарь коннотативных собственных имен. М.: ООО «АТемп», 2006. 440 с.
19. **Россия превыше всего: фрагменты закрытого доклада «О вероятном сценарии действий США в отношении России»** [Электронный ресурс]. URL: [http://rusblog31.blogspot.ru/2013/06/blog-post\\_6.html](http://rusblog31.blogspot.ru/2013/06/blog-post_6.html) (дата обращения: 26.02.2017).
20. **Сеничкина Е. П.** Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта; Наука, 2008. 464 с.
21. **Сеничкина Е. П.** Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.
22. **Сеничкина Е. П., Айтасова С. И.** К проблеме способов образования эвфемизмов «туалетной темы» // Наука и культура: материалы V Международной научно-практической конференции, посвящ. Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. Самара: СамГУПС, 2008. С. 217-220.
23. **Сеничкина Е. П., Тихонова Р. И.** Сложносокращенные слова в функции эвфемизмов // Рациональное и эмоциональное в языке и речи: средства и способы выражения. М.: МГОУ, 2004. С. 96-98.
24. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: Астрель, 2011. 413 с.

#### COMPLEX WORDS WITH A COMPONENT -GATE IN THE FUNCTION OF EUPHEMISMS

Gurova Irina Vladimirovna

Samara State University of Social Sciences and Education  
gurovaiv2009@yandex.ru

For the first time the article attempts to study complex words with a foreign language component -gate in the euphemistic function. In accordance with the areas of use (personal and social) the author identifies the thematic groups of euphemisms that can be enlarged at the expense of composites of such types as: political euphemisms; euphemisms from the field of sport; nomination of events related to the violation of ethical norms. The pragmatic potential of gate-derivatives as euphemistic substitutes is characterized.

*Key words and phrases:* complex words with component -gate; euphemisms; replacing mitigating names; thematic groups of euphemisms; pragmatic potential of euphemisms.

УДК 8; 81-2

*В статье рассматриваются исследования фоносемантики в поэтических текстах (на примере произведений А. С. Пушкина, Н. М. Карамзина, В. А. Жуковского и др.), большое внимание уделяется синестезическим связям «звучание – значение». В статье обращается внимание не только на общие приемы создания выразительности, но и на звуковые особенности произведений каждого автора в отдельности. Показано, что звуки обладают многообразными просодическими характеристиками, разные звуки в стихах способны вызывать в людях различные ассоциации и физические и психологические ощущения.*

*Ключевые слова и фразы:* фоносемантика; стихи; звучание; значение; синестезия.

Дун Вэнькан

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, г. Москва  
dongwenkang0931@mail.ru

#### ФОНОСИМВОЛИЗМ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Красота языка является одним из важных условий для оценки любого литературного произведения. Красота языка – прекрасное сочетание формы и значения. Визуальная красота произведения важна для автора –